**Поздеева Екатерина Владимировна. Окказиональное слово: восприятие и перевод : 10.02.19 Поздеева, Екатерина Владимировна Окказиональное слово: восприятие и перевод : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 Пермь, 2002 203 с. РГБ ОД, 61:02-10/1023-X**

ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*На правах рукописи*

ПОЗДЕЕВА Екатерина Владимировна

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО:  
ВОСПРИЯТИЕ И ПЕРЕВОД

(на материале произведений русскоязычных  
и англоязычных писателей)

Специальность 10.02.19 - теория языка

ДИССЕРТАЦИЯ  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель - кандидат филологических наук доцент Н.М. Нестерова

Пермь 2002

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#bookmark2)

ГЛАВА 1. ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО

КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ 12

§ 1. Термин "окказиональное" в науке о языке. Определение

окказионального слова 12

[§ 2. Признаки окказионального слова 16](#bookmark6)

[§ 3, Способы окказионального словообразования 29](#bookmark7)

[§ 4. Окказиональное слово и языковая норма 40](#bookmark8)

§ 5. Функции окказионального слова в художественном произведении.... 44 § 6. Окказиональные слова в ряду других лексических новообразований. 47

ВЫВОДЫ 52

ГЛАВА 2. ВОСПРИЯТИЕ СЛОВА. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЦЕССА ВОСПРИЯТИЯ

ОККАЗИОНАЛЬНОГО СЛОВА 57

[§ 1. Основные положения психолингвистической теории слова 59](#bookmark13)

[§ 2. Стратегии идентификации значения нового слова 67](#bookmark14)

§ 3. Экспериментальное исследование процесса смыслового

восприятия и осознания значения окказионального слова 75

ВЫВОДЫ 94

[ГЛАВА 3. ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА 96](#bookmark15)

§ 1. Наука о переводе сегодня. Основные подходы к изучению сущности

перевода 96

[§ 2. Перевод окказионального слова 105](#bookmark18)

§ 3. Экспериментальное исследование процесса понимания и поиска

соответствия при переводе окказионального слова 129

ВЫВОДЫ 141

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 144

[БИБЛИОГРАФИЯ 149](#bookmark21)

ПРИЛОЖЕНИЕ 168

з

**ВВЕДЕНИЕ**

Пристальное внимание к вопросам неологии - возникновению и функционированию новых слов - тесно связано с историей развития науки о языке. Первоначально изучение новообразований сводилось к составлению словарей неологизмов. Первым русским словарем неологизмов можно, вероятно, считать "Лексикон вокабулам новым по алфавиту". В этом рукописном словаре первой четверти XVIII века, составленном по указанию Петра I, содержится 503 заимствованных слова, обозначающих новые реалии и понятия петровской (отчасти допетровской) эпохи, среди которых такие сейчас прочно вошедшие в русский язык слова, как *проблема*, *инструмент*, *карта* и др. С тех пор наблюдается устойчивый интерес лингвистов к вопросам, связанным с новыми словами.

В XX веке в связи с так называемым "неологическим бумом" (Гак 1978) этот интерес еще более усилился. Л. Н. Елизарова говорит о "высокой неогенности" XX века (Елизарова 1992: 5). В начале 70-х годов XX века почти одновременно вышли в свет близкие по характеру и объему неологические словари русского, английского и французского языков.

В настоящее время исследование новообразований ведется в разных направлениях: словообразовательном, лексикологическом,

лексикографическом, стилистическом, социолингвистическом, психолингенетическом и др. (Е.А. Земская, В.В. Лопатин,

Р.Ю. Намитокова, Т.Ю. Сазонова, Л.В, Сахарный, С.И. Тогоева,

И.С. Улуханов и др.). Новообразования возникают непрерывно и поэтому вряд ли можно говорить о том, что они достаточно полно исследованы.

В течение второй половины XX века наметился поворот к исследованию авторского словотворчества. Индивидуальная речь, в частности, поэтическая, привлекает внимание лингвистов в связи с

обилием употребляемых в ней авторских лексических новообразований, или окказиональных слов.

Окказиональное слово исследуется как разноплановое явление, которое, во-первых, связано с взаимодействием языка и речи. С одной стороны, окказиональное слово является продуктом речевой деятельности, с другой, именно языковая система позволяет создавать окказионализмы по определенным моделям и является тем контрастирующим фоном, на котором выделяется окказиональность.

Во-вторых, окказиональное слово представляет собой важное стилеобразующее средство в системе поэтического языка.

В-третьих, интерес к окказиональному слову связан с общей тенденцией перехода к антропологической парадигме. В настоящее время внимание гуманитарных наук (в том числе и лингвистики) направлено на языковую личность. По словам Ю.Н. Караулова, "за каждым текстом стоит языковая личность, владеющая системой языка" (Караулов 1987:31). Окказиональное слово, с этой точки зрения, представляет интерес как отражение внутреннего мира языковой личности.

Корпус работ, посвященных окказиональным словам достаточно обширен - исследователи обращались к словообразовательному аспекту окказионализмов, критериям их выделения и их характерным свойствам, их жанровой принадлежности и функциям в речи (Г.О. Винокур, В.П. Григорьев, В.В. Лопатин, А.Г. Лыков, Р.Ю, Намитокова, М.В. Панов, М.А. Петриченко, О.Г. Ревзина, Н.И. Фельдман, Э.Н. Ханпира и др.). Однако вопросы перевода окказионализмов остались практически неисследованными. Между тем, как известно, для теории перевода особый интерес представляет так называемая область непереводимого или труднопереводимого, к которой можно отнести и окказиональное слово.

В силу своей индивидуально-авторской принадлежности окказионализмы не имеют и не могут иметь "готовых" соответствий в другом языке. Для теории перевода окказиональное слово представляет интерес именно потому, что требует от переводчика определенных когнитивных усилий и нестандартного переводческого решения.

Немногие исследования, посвященные вопросам перевода окказиональных слов, сводятся, в основном, к описанию и анализу различных способов передачи окказионализмов на другой язык (Е.А. Андреева, О.Л. Вакуленко, Л.А. Хахам). Однако проблема перевода, как, собственно, и всякая другая гуманитарная проблема, не замкнута сама на себе, но выходит во все страты социальной и экзистенциальной практики человека.

В современной науке (и в теории перевода, в том числе) обозначился поворот к проблемам понимания, к тому, что А.А. Реформатский, по свидетельству А.А. Брудного, называл "шестым чувством" (Брудный 1998:9). Современная культура все чаще имеет дело с ситуациями, когда возникает необходимость в понимании (Лекторский 1991:5). Окказиональное слово, по-видимому, представляет собой своеобразный рефлексивный "мостик" в сознание человека, позволяющий решить некоторые проблемы, связанные с особенностями понимания нового и получения выводного знания.

Интерес теории перевода к проблемам понимания обусловлен, кроме того, новым отношением к переводу вообще — не только как к межъязыковой, но и как к межкультурной коммуникации. Такой подход, по словам В.Н. Телия, "позволяет видеть в знаках языка одновременно и знаки культуры". ,

Актуальность настоящей работы связана с самим объектом исследования - окказиональным словом. При наличии обширного корпуса работ, посвященных вопросам изучения окказионализмов, окказиональное слово до сих пор недостаточно исследовано как явление, которое отражает динамику языка, его формо- и смыслообразущие потенции и дает возможность увидеть язык в действии. Кроме того, окказиональное слово представляет интерес и как феномен, напрямую связанный с особенностями восприятия и понимания новой информации. Окказиональное слово, будучи не языковым, а речевым явлением, бесспорно, относится к так называемой области непереводимого, которая в последнее время все чаще оказывается в центре внимания переводоведческих исследований. Проблема перевода "непереводимого", которую вслед за Р.О. Якобсоном можно определить как установление эквивалентности "при существовании различия", является одним из наиболее кардинальных вопросов теории языка и перевода.

Таким образом, настоящая работа представляет собой многоаспектное исследование, в котором окказиональное слово рассматривается 1) как объект изучения в лингвистике, 2) как объект смыслового восприятия и 3) как объект перевода.

Научная новизна исследования заключается в том, что, во-первых, в отличие от сложившегося взгляда на окказиональное слово как целиком творческое явление, оно рассматривается как диалектическое единство творческого и стереотипного.

Во-вторых, в настоящей работе вводится понятие семантической основы окказионализма, которое позволило предложить гипотетическую модель порождения, восприятия и перевода окказионального слова.

В-третьих, в отличие от имеющихся исследований, посвященных изучению проблемы перевода окказионального слова, в настоящей работе, помимо описания возможных способов передачи окказионального слова на другой язык, делается попытка ответить на вопрос, что влияет на выбор того или иного способа и принятие переводческого решения.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что была сделана попытка обобщить и дать критический анализ сложившихся подходов к изучению окказионального слова, критериев его выделения и его характерных особенностей. Также было дано рабочее определение окказионального слова и предложена модель порождения, восприятия и перевода окказионального слова. Кроме того, были исследованы причины, влияющие на принятие переводческого решения при передаче окказионального слова на другой язык и выбор того или иного соответствия окказионального слова в тексте перевода.

Практическая значимость исследования заключается в том, что выводы относительно особенностей восприятия и понимания окказионального слова при переводе, сделанные в ходе работы, могут оказаться полезными как для теории, так и для практики перевода (при овладении навыками перевода, интерпретации текста и т. д.).

Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания иностранного языка (на занятиях по интерпретации художественного теста), при создании пособий по теории и практике перевода.

Результаты работы также могут быть использованы в исследованиях, посвященных проблемам фоносемантики и звукосимволизма, стилистики, психологическим аспектам перевода и т. д.

Цель настоящей работы - исследовать особенности процесса восприятия и перевода окказиональных слов и выявить факторы, влияющие на данный процесс.

Указанная цель обусловила постановку и решение следующих задач:

1. Дать обзор имеющихся теоретических и практических работ, посвященных различным аспектам изучения окказионального слова и рассмотреть основные теоретические и практические вопросы, связанные с исследованием окказионального слова: критерии выделения

окказионального слова, его характерные особенности, его жанровую принадлежность, функции в художественном тексте и его культурную маркированность.

1. Обозначить место окказионального слова в ряду других лексических новообразований и предложить собственное определение окказионального слова.
2. Провести экспериментальные исследования как процесса смыслового восприятия окказионального слова, так и особенностей механизма его передачи на другой язык.
3. На основе проведенных исследований предложить гипотетическую модель порождения, смыслового восприятия и перевода окказионального слова.
4. Путем сопоставления окказиональных слов текста оригинала и текста перевода выделить, описать и проанализировать способы перевода окказионализмов на другой язык.
5. Выявить причины, влияющие на выбор переводчиком того или иного способа перевода окказионального слова.

Материалом для анализа послужили художественные тексты русскоязычных и англоязычных поэтов и писателей и их переводы соответственно с русского языка на английский и с английского языка на русский. Объем анализируемого материала составил около 500 оригинальных окказиональных слов и их переводов.

Методологической основой исследования служат работы Р. Барта, Л.С. Бархударова, М.М. Бахтина, В. фон Гумбольдта, В.С. Виноградова, Л.С. Выготского, Н.И. Жинкина, А.А. Залевской, Ю.Н. Караулова, А.Н. Крюкова, А.А. Леонтьева, А. Мартине, Л.Н. Мурзина, А.И. Новикова, X. Ортеги-и-Гассета, Г. Пауля, П. Рикера, Л.В. Сахарного, А.Н. Соколова, Ю.А. Сорокина, С.И. Тогоевой, Г. Тури, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера, А.С. Штерн, Л.Н. Щербы.

Частные методы исследования включают в себя формальный и семантический анализ окказиональных слов русского и английского языков, сопоставительный анализ оригинальных окказиональных слов и их переводов на русский и английский языки. Экспериментальные исследования строились на методиках субъективных дефиниций, и "записи мыслей вслух" (Thinking-Aloud Protocols). Кроме того, при обработке полученных в результате экспериментальных исследований данных использовался количественный и качественный анализ.

В ходе исследования была выдвинута следующая гипотеза: во-первых, *форма* оригинального окказионального слова влияет на выбор переводческого соответствия; во-вторых, в процессе перевода окказиональных слов в сознании переводчика возникает некое ментальное образование (семантическая основа окказионального слова), которое может оказывать влияние на выбор того или иного способа передачи окказионализма на другой язык.

В процессе исследования данные предположения подтвердились.

Апробация работы. Основные положения работы излагались на межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов, преподавателей "Лингвистика, перевод, лингводидактика" (Пермь, 1997), международной научно-практической конференции "Актуальные проблемы теории, практики перевода и подготовки переводчиков" (Пермь, 1998), научно-практической конференции "Два рубежа. 100­летнему юбилею "Мира искусства" (Пермь, 1998), Всероссийской научной конференции "Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики" (Челябинск, 1999), III международной научной конференции по переводоведению "Федоровские чтения" (Санкт-Петербург, 2001), международной научной конференции "Изменяющийся языковой мир" (Пермь, 2001), а также на семинарах для аспирантов кафедры иностранных языков и связей с общественностью ПГТУ.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Окказиональные слова в процессе перевода // Лингвистика, перевод, лингводидактика: Материалы межвуз. научно-практ. конф. студентов, аспирантов, преподавателей. Пермь, 1997. С. 13-14.
2. Божки слова *II* Два рубежа. 100-летнему юбилею "Мира искусства": Материалы научно-практ. конф. Пермь, 1998. С. 155 - 157.
3. К вопросу об особенностях восприятия и понимания окказиональных слов *II* Гуманитаризация образования и внеучебная работа в вузе, техникуме, общеобразовательной школе: Материалы IV межвуз. научно-метод. конф. Пермь, 1998. С. 33 - 135.
4. Способы перевода окказиональных слов в художественном тексте // Актуальные проблемы теории, практики перевода и подготовки переводчиков: Материалы международной научно-практ. конф. Пермь, 1998. С. 30-31.
5. Индивидуальное в языке писателя *II* Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме и школе: Материалы III всероссийской научно-практ. конф. Пермь, 1999. Т. 3. С. 436-437.
6. К вопросу о восприятии и осознании производного слова *II* Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: Тезисы докладов всероссийской науч. конф. Челябинск, 1999. С. 73 - 74.
7. Словообразовательная модель как фактор восприятия и осознания производного слова // Актуальные проблемы лингвистики в вузе и школе: Материалы 3-й всероссийской школы молодых лингвистов. Пенза, 1999. С. 160-162.
8. Языковое новаторство в поэзии модернизма // Культура, цивилизация, история: Тезисы докладов науч. конф. студентов и аспирантов. Пермь, 1999. С. 22-23.

и

1. "Новое слово": рождение и трансляция // Язык. Человек. Картина мира: Материалы всероссийской науч. конф. Омск, 2000. Ч. 2. С. 53 - 55 (в соавторстве с Н.М. Нестеровой, Е.В. Бабуриной).

Ю.Передача окказиональных слов на другой язык с точки зрения межкультурной коммуникации // Теория и практика перевода: Материалы международной конф. Пермь, 2000. С. 47-48.

11. Окказиональные слова и проблема переводческой эквивалентности //Федоровские чтения: Тезисы докладов III международной науч. конф. по переводоведению. Санкт-Петербург, 2001. С. 38.

12.Оригинальная метафора: возможен ли перевод? // Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме, школе: Материалы IV всероссийской научно-практ. конф. Пермь, 2001. Т. 3, ч. 2. С. 116- 118. (в соавторстве с Н.М. Нестеровой, Е.В. Бабуриной).

13.Художественное окказиональное слово: диалектика стереотипного и творческого // Изменяющийся языковой мир: Тезисы докладов международной науч. конф. Пермь, 2001. С. 165 - 167 (в соавторстве с Н.М. Нестеровой).

14.Экспрессивный характер окказиональных слов // Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме, школе: Материалы IV всероссийской научно-практ. конф. Пермь, 2001. Т. 3, ч. 2. С. 66 - 67.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, приложения, которое содержит материалы экспериментальных исследований, проведенных автором, и библиографического списка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью настоящей работы явилось исследование особенностей процесса восприятия и перевода окказиональных слов в художественном тексте. При этом окказиональное слово рассматривалось как объект изучения в лингвистике, как объект смыслового восприятия и как объект перевода. Данные аспекты продиктовали логику исследования и, соответственно, структуру работы.

Были рассмотрены существующие точки зрения на явление окказиональности вообще и окказиональное слово в частности. Эта задача, в свою очередь, оказалась связанной с такими проблемами, как взаимодействие языка и речи, нормы и отклонений от нее. Изучение феномена окказиональности потребовало также рассмотрения вопроса о динамике отношений языка и человека, о сочетании "закономерности" языковых форм с исходящим от человека "началом свободы" (В. фон Гумбольдт).

Обзор различных исследований, посвященных изучению проявления окказиональности в речи, включил в себя анализ работ как отечественных, так и зарубежных лингвистов (В. фон Гумбольдта, Е.А. Земской, В.В. Лопатина, А.Г. Лыкова, Р.Ю. Намитоковой, Г. Пауля, М.В. Панова, И.С. Улуханова, Н.И. Фельдмана, Э.Н. Ханпиры и др.) и позволил определить окказиональное слово как **лексическое новообразование, созданное автором по типовой или внетиповой словообразовательной модели и употребляющееся в условиях одного контекста.** Окказиональное слово рассматривалось как особый речевой феномен, который характеризуют специфические, присущие только ему свойствами (необычность формы и содержания; текстовый характер и зависимость от контекста; непредсказуемость и функциональная одноразовость; творимость; экспрессивность и номинативная факультативность).

В работе была изложена и наша собственная точка зрения на такую особенность окказионального слова, как его культурная маркированность, был расширен тезис о его творческом характере и определялось место окказионального слова в ряду других лексических новообразований.

В отличие от многих других работ, в данном исследовании не делается разграничения между окказиональным и потенциальныме словом.

В настоящей работе нами вслед за Ф. Шлейермахером и Р. Якобсоном использовалась более широкая трактовка перевода: подчеркивалась возможность его существования как во внутриязыковой, так и в межъязыковой формах. Такое понимание перевода позволило нам провести два взаимодополняющих экспериментальных исследования, нацеленных соответственно на выявление особенностей смыслового восприятия окказионального слова *{внутриязыковой* перевод) и механизма его передачи на другой язык *(.межъязыковой* перевод).

При рассмотрении особенностей смыслового восприятия слов были проанализированы труды Л.С. Выготского, Н.И. Жинкина, А.А. Залевской, А.А. Леонтьева, Л.В, Сахарного, А.С. Штерн, Л.Н. Щербы, а также исследования, проводимые в рамках Тверской школы под руководством А.А. Залевской - работы С.И. Тогоевой, касающиеся психолингвистических проблем неологии, Т.С. Сазоновой, посвященные стратегиям идентификации новых слов, Э.Е. Каминской, И.Л. Медведевой и Н.В. Рафиковой, связанные с пониманием текста.

Результаты первого экспериментального исследования интерпретировались на базе концепции А.А. Залевской о слове как единице индивидуального лексикона, продукте переработки чувственного, рационального, индивидуального и социального опыта человека и средстве доступа к единой информационной базе индивида. Голографическая модель индивидуального лексикона позволила объяснить особенности процесса смыслового восприятия окказионального слова, который представляет собой активный поиск смысла, завершающийся выбором значения, наиболее вероятным, по мнению реципиента, в данной ситуации; при этом процесс осмысления окказионализма протекает не поэтапно, а симультанно ("попавшее" в сознание индивида окказиональное слово становится объектом одновременной обработки всеми ярусами системы и оказывается своеобразной точкой, в которой сходится и пересекается множество линий).

Результаты второго экспериментального исследовании свидетельствуют о том, что передача окказионального слова на другой язык (межъязыковой перевод) связана, во-первых, с трудностями, возникающими при понимании того или иного окказионального слова, и, во-вторых, с отсутствием "готовых" соответствий окказиональным словам оригинала в языке перевода.

Первый круг вопросов обусловлен такими глобальными проблемами, как проблема понимания, проблема человеческого фактора в языке, герменевтическая проблема интерпретации текста и др. Второй круг вопросов привел нас к поиску факторов, оказывающих влияние на принятие переводческого решения и выбор одного из возможных способов перевода окказиональных слов.

В ходе описания акта переводческой коммуникации была выдвинута гипотеза о том, что окказиональное слово текста оригинала представляет собой формальное выражение некого ментального образования, возникающего в сознании автора в процессе создания текста оригинала. Данное ментальное образование было условно названо семантической основой окказионального слова, которая создается путем синтеза тех или иных признаков денотата. Проведенные исследования позволили сделать вывод о том, что восприятие переводчиком семантической основы окказионализма зависит от ее формального выражения в оригинале, то есть от типа модели по которой было образовано данное окказиональное слово.

При этом в сознании переводчика также возникает некое ментальное образование - семантическая основа данного окказионального слова. В ходе исследования было сделано предположение, что существует определенная зависимость между ментальным образованием, возникающим в сознании переводчика, и выбором того или иного способа передачи окказионального слова.

Результаты экспериментального исследования были статистически обработаны и сведены в таблицы.

Теоретическое моделирование процесса создания, смыслового восприятия и перевода окказионального слова, а также проведенные эксперименты позволили сделать следующие выводы:

1. Окказиональные слова в большинстве случаев воспринимаются как производные, и это, в свою очередь, оказывает влияние на дальнейшее осознание значения окказионального слова. В процессе восприятия окказионального слова реализуются различные идентификационные стратегии, используемые индивидом как независимо, так и в сочетании друг с другом. В процессе восприятия окказионального слова существенную роль играет словообразовательная модель, по которой оно было создано, различного рода ассоциации (графические, фонетические и др.) и фоновые знания реципиента. Окончательное понимание окказионального слова ("уяснение для себя") возникает при слиянии трех сторон значения - грамматической, лексической и контекстуальной - и представляет собой многоступенчатый процесс. Основными моментами этого процесса являются построение смысловой и грамматической гипотез, выдвижение догадки относительно значения окказионального слова, ее корректировка при помощи контекста.
2. При переводе выбор соответствия зависит от особенностей понимания окказионального слова, которые, в свою очередь, обусловлены, в основном, формой окказионального слова оригинала, а также возможностями языка перевода и мастерством переводчика.
3. Окказиональное слово характеризуется диалектическим единством творческого и стереотипного. Взаимодействие этих двух начал проявляется как на этапе создания окказионального слова, так и на этапах его смыслового восприятия и перевода на другой язык.

Полученные теоретические и практические результаты могут быть использованы в учебных курсах по общей теории перевода, на занятиях по овладению практическими навыками перевода, интерпретации художественного текста и стилистике.

Неисследованными, но представляющими бесспорный интерес для дальнейшего изучения окказионального слова аспектами являются следующие:

1. В ходе нашего исследования возникло предположение, что процесс создания и функционирования лексического окказионализма сходен с процессом метафоризации. Метафора, как известно, является универсальным орудием познания. С этой точки зрения представляется перспективным более детальное изучение данного аспекта окказионального слова с целью исследования его когнитивной сущности.
2. Эксперимент по восприятию и осознанию значения окказионального слова выявил частое использование воспринимающим субъектом различных фонетических ассоциаций, С целью изучения роли такого рода ассоциаций представляется перспективным исследование окказионализмов с позиций фоносемантики и звукосимволизма.
3. В нашей работе выдвигалась гипотеза о высокой степени энтропийности окказиональных слов. Представляется перспективным более комплексное и детальное исследование данного вопроса, который, в свою очередь, связан с особенностями функционирования окказионального слова в индивидуальном сознании, тексте и культуре.